

AIDE A LA LECTURE DE L'OCCITAN DU NORD ARDECHE

Chaque langue a un code d'écriture : sa graphie. On n'écrit pas de la même façon l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le portugais, le catalan ou l'italien. Il en est de même pour l'occitan. L'occitan s'écrit depuis plus de 1000 ans. C'est donc cette façon d'écrire, adaptée et modernisée, que nous utilisons. Ce qui change, suivant les régions, c'est la façon de prononcer. Il faut donc connaître les correspondances entre l'écrit et l'oral. Nous vous donnons ci-dessous les principales avec les sons français correspondants.

L'occitan utilise l'alphabet français sans k, w et y.

Le mieux, pour commencer, est de lire à voix haute avec son propre accent pour reconnaître les mots.

Pour la prononciation concernant Annonay, écoutez le lexique parlant.

Accent tonique

A propos d'accent, l'occitan est une langue à accent tonique, c'est-à-dire que tous les mots de plus d'une syllabe ont une syllabe plus forte. Cette syllabe accentuée sera soulignée dans les exemples ci-dessous. A l'écrit, toute lettre qui porte un accent, grave ou aigu, porte l'accent tonique. C'est ainsi qu'on pourra trouver un accent aigu sur les lettres a, i, o, u, ce qui n'existe pas en français.

L'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe dans les mots terminés par une voyelle ou une voyelle suivie de -s.

Il est sur la dernière syllabe dans les mots terminés par une consonne ou une diphtongue (groupe de deux voyelles).

Si l'accent tonique est sur une autre syllabe, il est marqué par un accent graphique.

Exception : les 3èmes personnes du pluriel des verbes se terminant par -n, l'accent tonique est sur l'avant-dernière syllabe, sinon il est marqué.

Dans les exemples de prononciation ci-dessous, la syllabe accentuée est soulignée.

Voyelles

a et **á** = **o** du français *école*,

a et **à** = **a** du français *là-bas* en position tonique ou lorsqu'il précède le -s du pluriel, le -r de l'infinitif ou une lettre non prononcée.

ex. davala [dovalo] : "il descend" ; la sortiá [lo sourtio] "la sortie" ; pastar [pâta] *pétrir*.

e = [é] fermé ou [è] ouvert, selon l'usage. On peut marquer l'ouverture par un accent grave (è) et la fermeture par un accent aigu (é) en position tonique. Dans la région concernée, un e muet existe : augelàs [odzela] *rapace, épervier* ; defèci [defèsi] *honte, peine* ; especier [épesié] *vanne*.

i = i comme en français, il peut porter l'accent tonique (í).

o = [ou] ex : lo lop [lou lou] *le loup*, il peut porter l'accent tonique, ex : amorós [amouro]

ò = [o] ouvert, ex : còp [ko] *coup*. Ce ò peut se diphtonguer souvent en [oué], ex : vòtz [voué] *voix*, òc [oué] *oui*, bòsc [boué] ou [bouai] *bois* mais on écrit aussi boesc ou voetz.

u = [u] comme en français, mais = [ou] après voyelle, (voire [au] après i), ex : nèu [nèu] *neige*, portau [pourtau] *portail*, viure [viouré] ou [viauré] *vivre*.

u = [eu] dans certains cas, ex : tractur [trateu] *tracteur*, batusa [bateuso] *batteuse*, cur [keu] *cœur*...

Groupes vocaliques

ai = [aĩ] ou [éi] ou [è] ou [é], ex : paire [paĩré] *père*, ai [éi] *j'ai*, jamais [dzamè] *jamais*, mai [méi] ou [mé] *plus*, mai [maĩ] *aussi*. En position tonique, l'accent est sur a.

au = [aou] ou [ô] allongé ou [oou], ex : paure [paouré] *pauvre*, dau [daou] ou [dô] *du*, paur [pôou] *peur*. En position tonique, l'accent est sur a.

èa = [èyo] ex : idéa [idèyo] *idée*

ei = [èi] ou [éi] ou [é] ou [è] allongés, ex : peira [pèiro] ou [pèro] ou [péro] ou [pèiro] *Pierre*. En position tonique, l'accent est sur e.

èu = [èou], ex : nèu [nèou] *neige*. En position tonique, l'accent est sur e. Mais aussi [iau] vers Annonay, ex : los augèus [lous audzèou] ou [lous audziau] *les oiseaux*. Dans ce dernier cas, l'accent est sur au.

iu = [iou] ou [iau] plus exactement [iow] Cf. lettre **u**. En position tonique, l'accent est sur u.

io = [iou] ou [iau] dans les mots en **-ion**, ex : atencion [atinsiou] ou [atinsiau] *attention*. En position tonique, l'accent est sur o.

oi = [ouéi] ou [ouèi] ou [ouaĩ] en position accentuée, ex : joinèssa [dzouéinèso] *jeunesse*, joine [dzouéiné] ou [dzouaĩné] *jeune*.

ua = [uyo] ex : rua [ruyo] *rue*

uá = [yo] ex : nuá [nyo] *nue*

uò = [yo], ex : fuòc [fyo] *feu*.

iau = [iaou] ex : miau [miaou] *miel*.

uei On observe dans la région un traitement particulier de **uei** qui se prononce [eu] comme le français (jeu), ex : puei [peu] *puis*, encuei [inkeu] *aujourd'hui*, nueit [neu] *nuit*. Parfois réduit à [u] (La Louvesc, Lafarre...) : [pu], [incu]...

Même traitement pour **uelh**, ex : uelhs [ieu] *yeux*, fautuelh [fauteu] *fauteil* et parfois **ielh**, vielh [vieu] *vieux*, mielhs [mieu] *mieux*, fautuelh [fauteu] *fauteuil*...

Consonnes

Pour celles qui ne se prononce pas comme en français :

ch = [ts] ex : vacha [vatso] *vache*.

j (ou **g** devant e et i) = [dz] ex : augèl [aoudzè] *oiseau*, jalar [dzola] *geler*.

nh = [gn] ex : vinha [vigno] *vigne*.

lh = [y] comme le **-ill** français, ex : filha [fillo] *fille*. Mais aussi **-l mouillé** : palha [paillo] ou [pǎlio] *paille*, selon l'usage

s, ss et ç ou **c** devant e et i = prononciation "chuintée" entre [ss] et [ch]

s entre deux voyelles et **z** = [j] fasiá [fajio] *il faisait*, chamisa [tsomijo] *chemise*, lermuza [lèrmujo] *lézard*...

d, l, n, t, devant **-i** et **-u** provoque une prononciation particulière (palatalisation) comme si il y avait un y : li [lyi] *lui*, lor [lyou] *leur*, tu [tyu] *toi*, dire [dyiré] *dire*, fenir [fény] etc... selon les usages locaux. On peut marquer cette palatalisation par un **h** après l : lhi *lui*, lhur/lhor/lhòr *leur*

cl parfois = [ky] : clau [kyaou] *clé*, clavèl [kyovè] *clou*, selon les usages locaux.

gl parfois = [y] : glèisa [yèjo] *église*, glaç [ya] *glace*, sègla [sèyo] *seigle*, esglandar [éyanda] *se fendre*, esglaiar [éloya] *effrayer*, etc ...

Ce qui caractérise le vivaro-alpin, c'est la chute du d intervocalique, ce qui amène des graphies particulières, voire des déplacements d'accents. Ainsi :

- les terminaisons féminines **-ada, -eda, -ida** ou **-uda** deviennent **-aa, eá, iá, uá**.
ex : donada [dounado] = donaa [douna] *donnée* ; fenida [fénido] = feniá [féni] *finie* ;
borruda [bourudo] = borruá [bourio] *velue* ; fèda [fèdo] = feá [fi] *brebis...*

- les terminaisons **-ador** deviennent **-aor**. ex : acuchador [acutsadou] = acuchaor [ocutsau] *perchoir*

Consonnes non prononcées

En général, on ne prononce pas les consonnes finales.

parlar [porla] *parler*, chantat [tsanta] *chanté*, pertús [pèrtu] *trou*, etc...

Le -r non prononcé peut allonger la voyelle qui le précède : dur [duu] *dur*, fenir [fénii] *finir...*

Le -n ne se prononce pas dans certains cas : vin [vi] *vin*, enfant [éfan] *enfant*, ben [bè] *bien*,
garçon [gorsou] *garçon*, mais pinjon [pi-ndzou] *pigeon*, prigond [prigou-n] *profond...*

De même, certaines lettres, surtout s, ne se prononcent pas à l'intérieur ou en fin de mots,
mais allongent la voyelle précédente : emplastre [inplaatrè] *emplâtre*, giffle, voire déplace
l'accent tonique : baston [baatou] *bâton...*

Certaines lettres étymologiques ne se prononcent pas : regde [rèdé] *raide* ; sobrar [soura]
économiser...

Lorsque -s est précédé de -e, il se vocalise souvent en [éi] ou [i] : es [éi] *il est*, los autres
[lou z aoutri] *les autres*, esfatar [éifata] *déchirer*, espèra [éipèro] *attente*, et en général tous les
mots commençant par es- : esperar, espiuna, esmai, etc... Mais l'usage conserve le son -s dans
certains mots : vesta [vèsto] *veste*, restar [rèsta] *rester*, esper (ou espoar) [èspèr] *espoir*, etc...

Quelques prononciations particulières

Le groupe **ar** est parfois prononcé [èr] comme dans jardin [dzèrdi], darbon [dèrbou] *"taupe"*.

cu, qu = [ty] : cuòl [tyo] *cul*, curat [tyura] *curé*, aquí [aty] *là*, selon les usages locaux.

mai = [maï] *aussi* ou [mèi] ou [mé] *plus*.

detz = [dié] ou [di] *dix* selon les usages locaux. On pourrait écrire ditz.

v dans certaines formes des verbes aver (*avoir*) et saver (*savoir*) ne se prononce pas : avia
[ayo] *il avait*, saviáu [soyau] *je savais* ... On pourrait écrire aiá... On rencontre le même
phénomène dans d'autres mots, ex : òvra [auro] *oeuvre...*

Le français influence certaines prononciations de mots proches : moens [moin] *moins*,
besuenh [bésou-in] *besoin*.